

Inhalt

Danksagung	VII
Siglierung, Symbole und Abkürzungen	VIII
Einleitung	1
1 Kriterien der Zusammenstellung	14
1.1 Topoi	15
1.2 Dichter und Epochen	18
1.2.1 Bekannte Quellen	18
1.2.2 Gefundene Quellen	24
1.2.3 Bekannte Übereinstimmungen	35
2 Gefundene Übereinstimmungen	41
2.1 Gefundene Übereinstimmungen mit Textpassagen der koreanischen Literatur	41
2.2 Gefundene Übereinstimmungen mit Vers-Sammlungen des Zen- Buddhismus	44
2.3 Teilstudie	46
2.4 Zusammenfassung der Quellenlage	63
3 Dichterische Stilmittel	64
3.1 Antithetischer Parallelismus	64
3.2 Fünf-Wort-Vers und Sieben-Wort-Vers	65
3.3 Symbolik der Sprache	67
3.4 Literarische Assoziation	69
3.5 Fazit: Kriterien der Zusammenstellung	73
4 Autorenschaft	75
4.1 Überlieferte Annahmen	75
4.1.1 Kim Sisüp 金時習	75
4.1.2 Kim Inhu 金麟厚	81
4.2 Abstammung aus einem buddhistischen Umfeld	87
4.3 Fazit	92
5 Genealogische Untersuchung	93
5.1 Vergleich der Reihenfolge der Doppelzeilen	94
5.2 Wort- und Wortstellungsdifferenzen	95
5.3 Sprachhistorische Untersuchung der koreanischen Übersetzungen und der Lesungsangaben	101
5.3.1 Erläuterung der Kriterien	101
5.3.2 Untersuchung der <i>Paengnyón ch'ohae</i> -Texte	104
5.3.2.1 Verwendung von (B) ㅂ, (z) ㅈ, (ŋ) ㆁ, (') ㆁ	105

5.3.2.2 Konsonanten-Cluster in den <i>Paengnyōn ch'ohae</i>	120
5.3.2.3 Regressive Assimilation von (s) ㅅ und (t) ㄷ vor (n) ㄴ zu (n) ㄴ in den <i>Paengnyōn ch'ohae</i>	122
5.3.2.4 Volitiv mit der Konjunktionalform (tʌy) 되	124
5.3.2.5 Verwendung von <i>san</i> 산 „Berg“	125
5.4 Fazit	126
5.5 Alterseinordnung nach der Form der Fischschwänze	127
5.6 Genealogie und Rhizom	128
6 Zusammenfassung	135
7 Textzeugen	140
7.1 Beschreibungskriterien	140
7.2 Die einzelnen Texte	143
7.2.1 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Tokyo Taehak pon 百聯抄解 東京大學 本	143
7.2.2 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> P'iram sōwōn pon 百聯抄解 筆岩書院 本 / Karam pon, 百聯抄 가람 本	146
7.2.3 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Ilsa (mun'go) pon 百聯抄解 一蓑文庫 本	156
7.2.4 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Aston pon 百聯抄解 Aston 本	167
7.2.5 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Songgwangsa pon 百聯抄解 松廣寺 本	170
7.2.6 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Chang Sōngnyōng pon 百聯抄解 張錫連 本	175
7.2.7 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Kyungpook Taehak pon 百聯抄 慶北大學 本	180
7.2.8 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Kyemyung Taehak pon 百聯抄解 啓明大 學 本	182
7.2.9 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Kyungbook Taehak pon 百聯草 慶北大學 本	185
7.2.10 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Yeungnam Taehak p'ilsubon 百聯抄解 領南大學 筆寫本	187
7.2.11 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Sim Chaewan pon 百聯抄 沈載完 本	190
7.2.12 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Ch'oe Pōmhun pon 百聯抄解 崔範勳 本	193
7.2.13 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Konoe pon 百聯抄解 近爲 本	195
7.2.14 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Ishida Motosue pon / <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Kakei Iori pon 百聯抄 石田元季 本 / 百聯抄 實五百里 本	198
7.2.15 <i>Paengnyōn ch'ohae</i> Sin Chi'unja / Yang Susong pon 百聯抄解 申春子/ 梁秀松 本	201
Literatur	203
Teil 2 Kommentierte Übersetzung nach der Version 筆巖 (2.)	209

CD

PowerPoint:

Buchbilder zu 7.2.1–11, 7.2.13–14

Excel:

Nummerierungsübersichten

Differenzen der chinesischen Zeichen

Differenzen der koreanischen Übersetzung